КУЗНЕЦОВА Нина Георгиевна

ассистент кафедры китаеведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований, Дальневосточный федеральный университет (г. Владивосток).
Электронная почта: E4ost@yandex.ru

**Терминосистема китайского языка
в сфере внешнеэкономической деятельности**

УДК 811.581   DOI dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2017-2/28-39

*китайский язык,
словообразование,
термин,
терминологическая
система
внешнеэкономической
деятельности,
пути пополнения
новыми лексическими
единицами,
заимствования,
модели словосложения*

В статье дается краткая характеристика понятий словообразования и терминообразования в китайском языке, приводятся примеры исследований терминологических систем китайского языка российскими лингвистами. Рассматриваются способы пополнения новыми лексическими единицами сферы внешнеэкономической деятельности (ВЭД) китайского языка, определяются основные способы словообразования лексики в данной сфере деятельности.

Под современным китайским языком мы понимаем язык, получивший своё развитие со второй половины XX в. и по настоящее время. Предметом исследования терминологии является изучение способов словообразования и употребления специальных слов (терминов), выявление общих черт, характерных для определённой терминологической системы; изучение наиболее эффективных путей создания новых терминов; совершенствование уже существующих терминологических систем; обобщение опыта работы исследователей и школ, занимающихся проблемами терминоведения.

Словообразование – это процесс создания новых слов на базе существующих словарных единиц. В соответствии с этим словообразование определяется, как основное средство обогащения словарного состава языка разными способами, в свою очередь подразделяющимися по различным признакам [11, с. 7]. Эта сложная разветвлённая система позволяет разобраться в этимологии слова и подобрать необходимый переводческий эквивалент, не прибегая к помощи словарей. Грамотное ориентирование в способах словообразования в современном китайском языке значительно облегчает процесс перевода.

Термин – ещё одно важное понятие. Появление слова «термин» датируется 1705 г. (через польский из латинского terminus) в значении пограничный знак. В этом значении вычленяется сема «граница», которая указывается во всех словах, отсылающих к латинскому слову, как одно из его значений [8, с. 77].

В 70-е – 80-е годы XX столетия терминоведение выделяется в самостоятельную научную дисциплину, обладающую своей теорией, понятийным аппаратом, методологией. В это время терминологи Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин определили термин как слово или подчинительное словосочетание, имею-

щее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально технических объектов и отношений между ними. [2, с. 5]

А. А. Реформатский писал, что «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятия и название вещей» [4, с. 110].

Согласно же определению, данному в лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой, термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К особенностям термина относятся:

- 1) системность;
- 2) наличие дефиниции (для большинства терминов);
- 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы (поэтому такие термины, как «функция» в математике, физиологии и лингвистике, принято называть межотраслевыми омонимами);
- 4) отсутствие экспрессии;
- 5) стилистическая нейтральность [12].

Специфика терминов также состоит в том, что прежде всего они не теряют своей целостности, какими бы способами не передавалось их содержание. Независимо от того, являются ли термины односложными словами или многосложными словосочетаниями, они всегда представляют собой один знак, которому соответствует одно понятие. Даже если термин имеет сложную внутреннюю семантическую структуру, всё равно он является единой самостоятельной единицей наименования. Но вместе с тем, термин – это обычное слово. Как и обычные слова, термины образуются на базе существующих слов посредством словообразования.

Примером российских исследований терминологических систем китайского языка может послужить работа «Лексикология китайского языка» авторства Кленына И.Д. и Щичко В.Ф., в которой они разбирают характерные особенности образования терминов военной лексики. Авторы подразделяют военную лексику на: собственно военные термины, неофициальную версию военных терминов и военные жаргонизмы, когда выражение одного и того же термина разными словами в основном используется в целях проведения успешной тактической и оперативной работе. Также среди этих терминов можно выделить общепонятные и узкоспециализированные понятия. Характерной же особенностью военных терминов китайского языка в числовом соотношении является высокая доля четырёх- и пятисложных объединений [3, с. 81].

Подробное описание словообразовательных моделей представлено в работе отечественного китаиста О.П. Фроловой. В своей работе О.П. Фролова использует структурно-семан-

тический подход при исследовании биологической терминологии. Наряду с общепринятыми способами словообразования, выделяемыми отечественными и китайскими синологами (словосложение, аффиксация, конверсия и реже фонетическое словообразование), О.П. Фролова говорит об эффективности моделирования как метода исследования лексики и предлагает более подробную классификацию, подразделяя модели словообразования на базовые и частные. [10, с. 26]. Тем самым, в своей работе О.П. Фролова выделяет следующие черты, присущие системе именного словообразования современного китайского языка:

1. Биномный характер построения слов из непосредственных составляющих на любом уровне продуктов словообразования;

2. Способность предыдущих уровней продуктов словообразования служить исходными для последующих.

Для собственно биологической терминологии О.П. Фролова выделяла такие особенности как:

- наличие своих особых терминологических аффиксов или служебных морфем, которые позволяют связать конкретную классификационную систему понятий с соответствующей системой языковых средств выражения этих понятий. Например, суффикс «剂» jì – «средство», в терминах «指示剂» zhǐshìjì – индикатор и «催化剂» cuīhuàjì – катализатор;

- использование фамильных терминов (обычно связаны с авторами законов, открытий, теорий и прочего), например: «欧姆» ōumǐ – ом и «伏特计» fútejì – вольтметр;

- использование условных знаков, общепринятых в международной терминологии (в составе терминов широко используются буквы и символы);

- высокая доля семантических заимствований из иностранных языков;

- сосуществование полного и сокращённого варианта терминов [10, с. 32].

Сбоев А. Н. в статье «Анализ лексики китайского интернета с точки зрения словообразования», помимо традиционных классических способов словообразования, выводит новые способы, которые не используются в словообразовании нормативной лексики. Например, гомофония, когда происходит изменение тонов или инициалей и финалей слова или же разбивка иероглифа на составные части [5, с. 79].

Тем самым, мы можем сделать вывод, что в настоящее время ведётся активная работа по изучению терминологии китайского языка в самых различных сферах деятельности и, наряду с основными методами словообразования, появляются новые, характерные лишь для определённой терминологической системы.

Переходя же конкретно к изучению терминологии внешнеэкономической деятельности (ВЭД), следует прежде всего дать определение данной профессиональной сфере. Внешнеэкономическая деятельность – это хозяйственные, торговые, политические отношения, включающие в себя обмен товарами, различные формы экономического содействия, научно-технического сотрудничества, специализацию, кооперацию производства, оказание услуг и совместное предпринимательство, инвестиционное сотрудничество между субъектами различных государств. Внешнеэкономическая деятельность

является связующим звеном между экономикой страны и мировой экономикой [7].

В ходе данного исследования, объектом выступила китайская специальная лексика, принадлежащая к сфере внешнеэкономической деятельности, а предметом исследования – способы образования новых терминов в лексике ВЭД китайского языка.

Были поставлены следующие цели исследования:

- изучение лексической системы внешнеэкономической лексики китайского языка;

- выявление основных путей пополнения лексики ВЭД;

- выявление основных способов словообразования лексики ВЭД.

Экономическая терминология современного китайского языка возникла из опыта практической работы над экономическими терминологическими системами, особенно это относится к деловому китайскому языку. Одновременно с этим российские и зарубежные исследователи едины во мнении, что граница между специальной и общеупотребительной лексикой изменчива. Постоянно происходит перемещение части специальных слов в общеупотребительные. Этому способствует ряд объективных факторов, один из которых – постоянное взаимодействие языков для специальных целей с общеупотребительным языком.

Таким образом, мы можем наблюдать процесс детерминологизации – перехода специальных слов в общеупотребительный язык и терминологизации, когда лексические единицы общеупотребительного языка могут становиться терминами. Как, например, термин «发票» fāpiào – инвойс, может употребляться для обозначения таких понятий, как чек или квитанция, термин «柜子» guǐzi – транспортный контейнер – также может переводиться, как шкаф или комод, а понятие «检查» jiǎnchá, кроме узкоспециализированного перевода «(таможенный) контроль/досмотр», имеет гораздо более широкий круг значений, например: проверка, диагностика, ревизия и прочее.

ВЭД находится на стыке различных сфер (либо этапов) деятельности: поиск поставщика, переписка, заключение контракта, поставка товара, прохождение таможенных формальностей. На каждом из этих этапов появляется немало специфических вопросов, которые в обязательном порядке следует обговаривать. Внешнеэкономическая деятельность, как и любая практическая сфера деятельности, тем более направленная на торговлю товарами и услугами, не терпит небрежности и пренебрежения мелочами. Каждая цифра, каждый пункт в контрактах, в отгрузочных документах, при переписке, должен быть проверен и перепроверен, а мысли должны быть выражены точно и не вызывать разночтений. Специалисты сферы ВЭД пользуются своей профессиональной лексикой, которая может быть не до конца понятна человеку, далёкому от данной сферы деятельности.

Исходя из определений «терминологии» и «внешнеэкономической деятельности», язык ВЭД можно отнести к так называемым языкам для специальных целей «专门用语» zhuānmén yòngyǔ / 行业语 hángyèyǔ («Languages for Special Purposes/LSP»), предназначенных для коммуникации в особых областях знания и в значительной мере рассчитанных на обмен опытом в различных областях науки и техники и, главное, на развитие и усовершенствование информации и её передачу от одного человека к другому [14, с. 34].

Немецкий исследователь языков для специальных целей Л. Хоффманн (L. Hoffmann) предложил определение LSP как совокупность всех языковых средств, используемых в профессиональной коммуникативной сфере для достижения взаимопонимания между людьми, занимающимися соответствующей профессиональной деятельностью [13, с. 43].

Он же в 1976 г. в своей теории «горизонтального членения специального языка» (专用语纵向分层理论 *zhuānyǔnòngyǔ zòngxiàng fēncénglǐlùn*), которая фактически означает выделение множества специальных языков в соответствии с количеством направлений внутри одной специальности, разделяет терминологию любой сферы деятельности на пять уровней от А до Е, исходя из уровня языковой среды и задач коммуникации. В своей классификационной схеме Л. Хоффманн дифференцирует языки для специальных целей по их предметной отнесенности (горизонтальное расслоение) и различает несколько уровней внутри отдельного специального языка в соответствии с совокупностью четырёх критериев: 1) степени абстракции; 2) особенностей языкового выражения; 3) сферой употребления; 4) участниками коммуникации [1, с. 30]. Разделение представлено в таблице 1.

Таблица 1.
Дифференциация
языков для специ-
альных целей
Источник: [1,
с. 30].

Степень абстракции	Языковое выражение	Уровень функционирования	Специалисты, использующие язык
А Наивысшая	Искусственные символы в обозначении элементов и отношений	Теоретические, фундаментальные науки	Учёные ↔ учёные
В Очень высокая	Естественный язык для обозначения отношений, искусственный для обозначения символов	Экспериментальные науки	Учёные (инженеры) ↔ учёные (инженеры) ↔ вспомогательный научный и технический персонал
С Высокая	Естественный язык с большим количеством специальной лексики, строго регламентированный	Прикладные науки и технические отрасли	Учёные (инженеры) ↔ научные и технические руководители производственных отраслей
Д Низкая	Естественный язык с большим количеством специальной лексики и относительно свободным синтаксисом	Материальное производство	Научные и технические руководители материального производства ↔ мастера ↔ квалифицированные рабочие (служащие)
Е Очень низкая	Естественный язык с отдельными терминологическими элементами и свободным синтаксисом	Сфера потребления	Производители ↔ Продавцы ↔ Потребители

Таким образом, Л. Хоффманн выделил пять основных страт, на которые может «расслаиваться» отдельный специальный язык:

- А. Язык теоретических, фундаментальных наук;
- В. Язык экспериментальных наук;
- С. Язык прикладных наук и техники;
- Д. Язык материального производства;
- Е. Язык сферы потребления [1, с. 32].

Согласно проведённому им анализу, терминологическая лексика внешнеэкономической деятельности можно отнести к уровню Е, на котором:

- языку находится в основном практическое применение;
- очень низкая степень абстракции;
- язык в наибольшей степени является естественным языком с отдельными терминологическими элементами.

При написании данной работы, в качестве источников слов-терминов ВЭД были использованы: «汉俄外贸口语词典» hàn`é wàimào kǒuyǔ cídiǎn – китайско-русский словарь внешнеэкономической деятельности (около половины всех выбранных слов), «Китайско-русский словарь новых слов и выражений» авторства Семенас А. Л. и Бурова В. Г., учебник под редакцией Лу Су «国际贸易事务俄语» guójì mào yǐ shì wù é yǔ – «Русский язык для международной торговли» (~50 терминов), а также образцы разрешительных и отгрузочных документов: инвойсы, коносаменты, упаковочные листы, всего было отобрано 10 образцов (среди которых примеры документов из интернета, а также реальные документы, ранее использованные при работе).

Всего было выбрано 300 лексических единиц. При этом стоит отметить, что выбор терминов осуществлялся не путём сплошной выборки, а путём выбора конкретных терминов, наиболее характерных для сферы ВЭД.

При разборе всех терминов особое внимание было уделено следующему:

1. Составу слова, а именно – сколько двух-, трёх-, четырёхсложных терминов-слов и терминов-словосочетаний можно выделить в данной терминологической системе.

2. Наиболее продуктивным способам пополнения лексики ВЭД китайского языка.

3. Наиболее эффективным моделям словосложения в языке сферы ВЭД.

Рассмотрим подробнее. Из 300 выбранных терминов больше всего терминов образовано двумя морфемами, при подсчёте их число составило 189, приведём несколько примеров: 运输 «yùnshū» – транспортировать, транспортировка, 货柜 «huòguì» – контейнер, 标记 «biāoji» – маркировка, 发票 «fāpiào» – инвойс, 净重/毛重 «jìngzhòng» / «máo zhòng» – вес нетто/брутто, 装载 «zhuāngzài» – загрузка, загружать и т.д.

Трёхсложных – 91, например: 集装箱 «jízhuāngxiāng» – контейнер, 从价税 «cóngjiàshuì» – пошлина ad valorem (сообразно цене), 代理人 «dàilǐrén» – агент, 信用证 «xìnyòngzhèng» – аккредитив, 提货单 «tíhuòdān» – коносамент, 卸货港 «xièhuògǎng» – порт разгрузки, 原产地 «yuánchǎndì» – место происхождения товара. Стоит отметить, что немалая часть трёхсложных лексических образований, выделенных в ходе анализа, указывают на определённый налог/пошлину

ну/оплату услуг (进口税 «jìnkǒushuì» – импортная пошлина, 消费税 «xiāofèishuì» – акциз (налог с продаж), 港杂费 «gǎngzáfèi» – портовые расходы), сторону в сделке (中间商 «zhōngjiānshāng» – посредник, 供货方 «gōnghuòfāng» – поставщик, 发盘人 «fāpánrén» – оферент) либо документ (装箱单 «zhuāngxiāngdān» – упаковочный лист, 报价单 «bàojiàdān» – прайслист, 许可证 «xǔkězhèng» – разрешительный документ).

Четырёхсложных терминов-слов и терминов-словосочетаний в списке из 300 было выделено 15, например: 冷冻货柜 «lěngdòngghuòguì» – рефконтейнер, 商品编码 «shāngpǐnbīānmǎ» – HS Code (код товара согласно международной «Harmonized System Codes»), 出口单据 «chūkǒudānjù» – экспортный документ.

Пятисложными можно назвать три термина-словосочетания, каждый из которых является семантическим заимствованием из английского языка – 开顶集装箱 «kāidǐng jízhuāngxiāng» – (Open-top container) контейнер с открытым верхом, 整货柜装载 «zhěngghuòguì zhuāngzài» – (Full Container Load (FCL)) полная загрузка контейнера, 框架集装箱 «kuàngjià jízhuāngxiāng» – контейнер «Flatrack» (без крыши и боковых стен).

Шестисложными образованиями – 2 термина, оба из которых также являются семантическим заимствованием: 标准货柜单位 «biāozhǔn huòguìdānwèi» (equivalent unit) – «эквивалентная единица» (о контейнере) и 国际商业条款 «guójì shāngyè tiáokuǎn» – «Incoterms» или «International commercial terms» (Инкотермс, международные условия поставки).

При анализе количественного состава лексических единиц выше мы можем обнаружить, что многие из приведённых терминов образованы путём семантических заимствований из главного международного языка внешнеэкономической деятельности – английского, при этом из других иностранных языков терминов почти не было выделено, кроме термина, включающего в себя латинское «ad valorem» – сообразно цене, в слове «从价税» cóngjià shuì – адвалорная пошлина (на товар). Всего из 300 выбранных лексических единиц к заимствованиям можно отнести 112 из них.

В китайском языке заимствования осуществляется двумя основными способами – с помощью звукового (фонетического) заимствования («译音词» yìyīncí) и через калькирование («译意词» yìyìcí). В первом случае заимствуется внешняя, звуковая оболочка иноязычного слова, во втором – его словообразовательная структура, т. е. признак понятия, положенный в основу его названия. К иноязычным заимствованиям, таким образом, относятся все лексические единицы, появление которых в одном языке связано с копированием внешней или внутренней структуры соответствующих прототипов в других языках [3, с. 173]. В. Г. Буров и А. Л. Семенас, кроме фонетических и семантических заимствований, также выделяют полусемантические / полуфонетические заимствования, которые характеризуются тем, что часть термина переводится на китайский язык при помощи существующих в нём лексических единиц, а другая часть термина передаёт звучание, схожее со звучанием в языке оригинала, например «安培计» ānpéijì ampere meter (амперметр). И последние, гибридные заимствования, используют элементы обоих языков, сохраняя, к примеру, английскую аббревиатуру и переводя только слово [9, с. 212].

Калькирование (или семантическое заимствование) – довольно частое явление в языке ВЭД китайского языка. Также, как и часть представленных выше примеров, они были образованы по существующим в китайском языке моделям словосложения.

Атрибутивной (или определительной):

高柜 «gāoguì» – high cube – высокий контейнер (высокий + ящик);

从价税 «cóngjiàshuì» – ad valorem duty – адвалорная пошлина (согласно стоимости + пошлина);

单价 «dānjià» – unit price – цена за штуку (отдельный + цена).

Сочинительной:

加载 «jiǎzài» – to load – загружать (прибавлять + загружать);

卸载 «xièzài» – to discharge – погрузка и разгрузка, погрузочно-разгрузочные (работы) (разгружать + загружать).

Глагольно-объектной:

托盘 «tuōpán» – pallet – паллета (подносить + плоский предмет);

报价 «bàoqià» – quotation – оферта (предлагать + цена).

Также можно выделить часть терминов, для которых используют английские аббревиатуры и для которых существуют аналоги перевода на китайский язык, приведём примеры ниже:

FCL (Full Container Load)/整箱货 zhěng xiāng huò – полная загрузка контейнера;

LCL (Less-than Container Load)/拼箱货 pīn xiāng huò – частичная загрузка контейнера;

CY (Container Yard)/集装箱码头 jí zhuāng xiāng mǎ tóu – контейнерный причал;

HS Code (Harmonized system codes)/商品编码 shāng pǐn biān mǎ – код товара согласно международному справочнику кодов;

TEU (twenty feet Equivalent Unit)/20尺标准货物集装箱 20 chǐ biāo zhǔn huò wù jí zhuāng xiāng – 20-футовый стандартный грузовой контейнер;

FEU (Forty feet Equivalent Unit)/40尺标准货物集装箱 40 chǐ biāo zhǔn huò wù jí zhuāng xiāng – 40-футовый стандартный грузовой контейнер;

POL (Port of loading)/装货港 zhuāng huò gǎng – порт погрузки;

POD (Port of discharge)/卸货港 xiè huò gǎng – порт выгрузки.

Кроме аббревиатур, наиболее часто употребляемые термины сферы ВЭД также могут использоваться в переписке с китайской стороной в двух вариантах: в английском и китайском, – к примеру:

Invoice/发票 «fāpiào» – инвойс, счёт-фактура (если в китайском языке термин 发票 применяется повсеместно, то для русского языка гораздо более характерно полное фонетическое заимствование данного слова из английского языка);

Quotation/报价 bàoqià – объявленная цена, «квотейшн»;

From door to door/门到门 mén dào mén /端到端 duān dào duān – поставка «под ключ», дословно «от двери до двери»;

Freight/运输费 yùn shū fèi – фрахт, расходы по транспортировке и т.д.

Отдельное внимание также стоит уделить наименованиям типов контейнеров, которые также были семантически заимствованы из английского языка, например:

«Flatrack» – «框架集装箱» kuàngjià jíhuāngxiāng – контейнер без крыши и боковых стен;

«Multimodal container» – «联运集装箱» liányùnjíhuāngxiāng / «聚合集装箱» jùhé jíhuāngxiāng – мультимодальный контейнер;

«Refrigerated container» «冷藏集装箱» lěngcáng jíhuāngxiāng / «冷冻货柜» lěngdòng huòguì – рефрижераторный контейнер; контейнер-рефрижератор, рефконтейнер;

«Open Top» – «开顶集装箱» kāidǐng jíhuāngxiāng – контейнер с открытым верхом;

«Thick-walled» – «厚壁箱» hòubìxiāng – толстостенный контейнер.

Примерами одновременно и гибридных, и семантических заимствований служат термины, обозначающие условия поставок системы «ИНКОТЕРМС», принятые в международной практике. В одном случае значение термина полностью передаётся по-китайски, а в другом случае переводится только часть слова, тогда как аббревиатура остаётся неизменной, например:

«离岸价(格)» lǐ'àn jià(gé) / «FOB价格» FOB jiàgé (FOB price) – «Франко борт» – доставка товара в порт погрузки и оплата его погрузку на судно.

«成本, 保险费加运费价格» chéngběn, bǎoxiǎnfèi jiā yùnfèi jiàgé / «CIF价格» (CIF price) – стоимость, страхования и фрахт до порта назначения без выгрузки.

На последнем месте по количеству заимствований стоят звуковые заимствования – из выбранных 300 единиц лексики, только 1 единица – 麦头 «màitóu» маркировка – является звуковых заимствованием, при этом для этого термина существует гораздо более употребительный термин – «标记» biāojì.

Переходя к анализу моделей словосложения на примере этих же 300 словарных единиц, мы можем выделить 3 (из пяти существующих) основные модели образования слов:

- По атрибутивной модели, где один из компонентов определяет (описывает) другой компонент, образовано 188 слова (включая семантически заимствованные слова, образованные по существующим в китайском языке моделям словосложения). В словах данной модели отношения между компонентами подчинительные, компоненты подразделяются на определяемые и определяющие (второстепенные). [11, с. 84]

Приведём примеры слов, образованных по данной модели:

1) сущ. + сущ.:

«危险品» wēixiǎnpǐn – опасный товар/груз (опасность + товар);

«品名» pǐnmíng – номенклатура (товар + название);

«货柜» huòguì – контейнер (товар + ящик).

2) прил. + сущ.:

«乙方» yǐfāng – исполнитель (вторая + сторона);

«单价» dānjià – цена за единицу продукции (отдельный + цена);

«高柜» gāoguì – контейнер повышенной вместимости (высокий + шкаф).

3) глаг. + сущ.:

«买方» mǎifāng – покупатель (покупать + сторона);

«代理人» dàilǐrén – агент (замещать + человек);

«信用证» xìnyòngzhèng – аккредитив (доверять + документ);

«卸货港» xièhuògǎng – порт разгрузки, порт выгрузки (выгружать товар + порт).

– По сочинительной (копулятивной) модели образовано 64 слова (включая заимствованные термины). Отличительной особенностью данной модели является то, что компоненты находятся в сочинительных, равноправных отношениях. Всего в данной модели выделяется 4 подтипа: соединение синонимичных, близких по значению основ, соединение антонимичных основ, соединение соотносимых основ, соединение основ с отдалённым значением. [11, с. 107] Разберём на примерах:

1) Соединение синонимичных, близких по значению основ:

«业务» yèwù – операция (дело + дело);

«仓库» cāngkù – склад (склад + амбар);

«标志» biāozhì – маркировка (этикетка + отметка);

«运输» yùنشū – транспортировка (двигать + перевозить);

«利润» lìrùn – прибыль (польза + прибыль);

«包装» bāozhuāng – упаковывать (упаковывать + укладывать);

«订购» dìnggòu – закупать (заказывать + покупать).

2) Соединение антонимичных основ:

«买卖» mǎimài – торговля (покупать + продавать);

«卸载» xièzài – погрузочно-разгрузочный (прим.: работы) (выгружать + загружать).

3) Соединение соотносимых основ:

«交易» jiāoyì – сделка (передавать + изменять).

– По глагольно-объектной модели из имеющегося списка лексических единиц образовано 29 терминов, например:

«买盘» mǎipán – существующая цена (покупать + поднос);

«出口» chūkǒu – экспортировать; вывоз, экспорт (выпускать + еда рот);

«付款» fùkuǎn – платёж (вносить + сумма);

«发票» fāpiào – накладная; счёт-фактура; счёт; инвойс (выпускать билет);

«报价» bàojià – объявленная цена, назначенная цена (дать цену).

И путём суффиксации из 300 выделенных терминов образовано 19, при этом следует обратить внимание на то, что все суффиксы (или полусуффиксы), используемые в лексике ВЭД китайского языка, являются общеупотребительными, например: суффикс ~子 в слове «柜子» guǐzi – контейнер, суффикс ~者 в «生产者» shēngchǎnzhě – производитель, полусуффикс ~量 в терминах: «容量» róngliàng – объём, «吞吐量» tūntǔliàng – пропускная способность, «毛量» máoliàng – вес брутто и т.д.

Кроме этих особенностей, можно выделить ещё одну, не менее характерную для языка внешнеэкономической деятельности: определённая часть слов может использоваться в предложениях как в роли существительного, так и в роли глагола, тем самым мы можем отнести их к словам, образованным в результате конверсии (имеющим тождественную основу, но различающиеся системой своих форм) [3, с. 168].

Для примера приведём ряд слов с подобными характеристиками: 进口 jìnkǒu/出口 chūkǒu – (импорт, импортировать/экспорт, экспортировать), 报价 bàojià – (официальная цена, предоставить цену), 发盘 fāpán – ((делать) коммерческое предложение), 检验 jiǎnyàn – (осматривать, досмотр), 索赔 suǒpéi – (рекламация, требовать возмеще-

ние убытков), 专卖 zhuānmài – (монополия, монопольно продавать), 储备 chǔbèi – (запас, запасать), 托收 tuōshōu – (инкассо, получить по поручению), 装运 zhuāngyùn – (отгрузить, погрузка) и прочие. Отличительными чертами подобного ряда слов являются следующие: они могут выступать в предложении как в качестве сказуемого, так и в качестве дополнения с глаголами типа «进行 jìnxíng, 加以 jiāyǐ, 予以 yǔyǐ» – «применять, оказывать, проводить», могут оформлять существительное либо быть оформлены существительными.

Также стоит отметить, что в языке сферы ВЭД существуют лексические единицы, образованные путём морфемной контракции (путём образование новых слов в результате выпадения из многосложных слов или терминологических словосочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем)) [11, с. 76], например: 单价 «dānjià» (单位标价 «dānwèi biāojià» цена за единицу продукции), 电商 «diànshāng» (电子商务 «diànzǐ shāngwù» электронная коммерция), 联运 «liányùn» (联合运输 «liánhé yùنشū» интермодальные перевозки) и др.

Помимо всего вышесказанного, терминологическому образованию в сфере внешнеэкономической деятельности присущ и такой лексико-семантический процесс, как синонимия, который не относится к вопросам словообразования, но является характерной особенностью данной сферы деятельности – существует немалое количество терминов, для которых могут быть найдены подходящие эквиваленты. Приведём несколько примеров:

«Контейнер» имеет в китайском языке несколько вариантов перевода, среди которых наиболее часто употребляемыми являются «集装箱» jízuāngxiāng и «货柜» huòguì, для обозначения определённых по размеру контейнеров (обычных и повышенной вместимости) употребляются термины «普柜» pǔguì и «高柜» gāoguì соответственно, «柜子» guǐzi или «容器» róngqì зачастую употребляются в разговорной речи.

Для определения слова «посредник» в китайском языке используются термины «中间商» zhōngjiānshāng, «中间人» zhōngjiānrén, «经纪人» jīngjìrén, «условия» по-китайски выражаются словами «条件» tiáojiàn либо «条款» tiáokuǎn), «упаковочный лист» – «装箱单» zhuāngxiāngdān, «包装单» bāozhuāng dān, «маркировка» является одним из немногих терминов внешнеэкономической деятельности, которая имеет в вариантах своего перевода на китайский фонетическое заимствование – «麦头» màitóu, но одновременно с этим термином гораздо более употребляемыми являются «标志» biāozhì либо «标记» biāoji.

Исходя из всех приведённых выше примеров, а также из проведённого анализа лексических единиц, мы можем сделать следующие выводы:

1. Язык внешнеэкономической деятельности находится под влиянием английского языка, одним из основных способов пополнения лексики ВЭД является заимствование из английского. Среди заимствованных терминов, наиболее высока доля семантических заимствований, в то же время существует немалое количество аббревиатур и терминов, сосуществующих в двух вариантах: на языке оригинала (английском) и китайском.

2. Самой продуктивной моделью словосложения является атрибутивная (или определительная), на втором месте – сочинительная

модель, на третьем – глагольно-объектная. При этом термины являются либо существительными, либо (в меньшей степени) – глаголами. Суффиксация наименее характерна для лексики ВЭД, все суффиксы/полусуффиксы уже используются в образовании лексических единиц общеупотребительного языка, и на данный момент не удалось выявить особых, характерных лишь для этой сферы деятельности суффиксов.

3. Язык ВЭД – язык сферы потребления, наиболее близкой к обычному, разговорному языку, является языком общения клиента и исполнителя, не перегружен слишком большим количеством узкоспециализированных терминов и при более детальном изучении становится понятен каждому.

Литература

1. Адэльханян Г.Р. Методы презентации единиц специальной номинации в языке права: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – М., 2014. – 171 с.
2. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
3. Кленин И.Д. Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.
4. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. 1967. М., 1968. – С. 103–123.
5. Сбоев А.Н. Анализ лексики китайского интернета с точки зрения словообразования // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2015. – №3. – С. 70–81.
6. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 284 с.
7. Словарь таможенных терминов: ВЭД. [Электронный документ] // Таможенный информационный сервер. URL <http://www.tks.ru/tambook/dict/1000000003#1> (Дата посещения: 10.05.2017).
8. Табанакова В.Д. Логическое и образное в термине // Вестник Тюменского государственного университе-
та. – 2011. – №1. – С. 76–81.
9. Торчакова Н.В. Словообразовательные модели заимствований в современном китайском языке (на примере технической терминологии) // Вестник Кемеровского Государственного Университета. – 2013. – №1. – С. 212–215.
10. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – М.: Восточная книга, 2011. – 168 с.
11. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 224 с.
12. Ярцева В.Н. Термин. [Электронный документ] // Лингвистический энциклопедический словарь. URL <http://tapemark.narod.ru/les/508c.html> (Дата посещения: 02.05.2017).
13. 吴淑姣, 留学生经贸汉语课程中的术语教学 // 暨南大学华文学院学报. – 2006. – 第4期. – 43–48 页. (У Шуцзяо. Преподавание терминологии иностранным студентам на уроках торгово-экономического китайского языка.).
14. 张犁. 外贸口语的特点与教学 // 世界汉语教学. – 1992. – 第4期. – 304–307页. (Чжан Ли. Характерные черты разговорного языка внешней торговли и его преподавание.)